



## Help make reading happen



As parents we do whatever we can to encourage our children to read. But sometimes, without realising it, we also do things that stand in the way of our children becoming readers. Here are some of the ways in which we may sometimes discourage our children from reading without realising it, as well as suggestions of what to do instead!

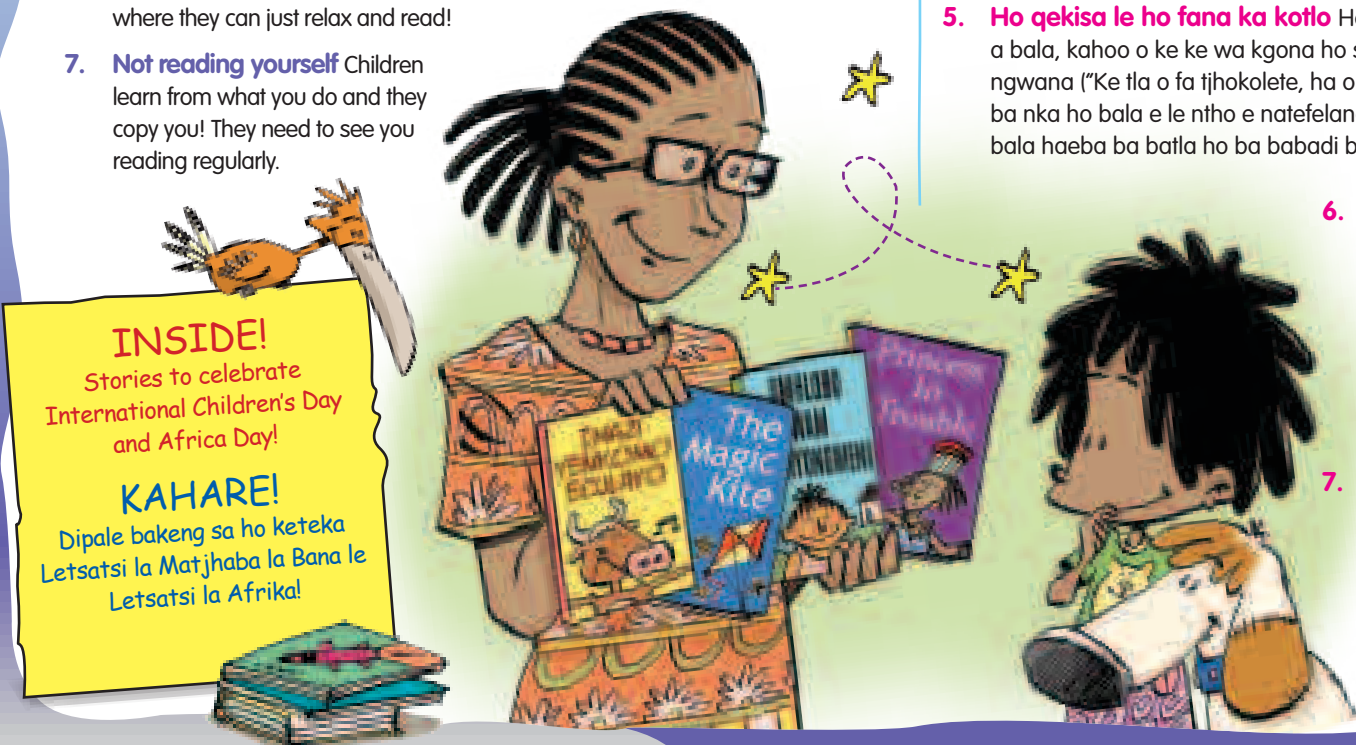
- 1. No books at home** Children need to have books around them if we want them to learn to read. You can't learn to read without books! Of course, the more books children have available at home, the more likely they are to find some that will interest them enough to make them want to read. Build up your supply of books at home by buying books for your children as birthday gifts, saving the cut-out-and-keep books in each Nalibali supplement and borrowing books from the library.
- 2. Locking books away** If you keep books on high shelves that children cannot reach, or lock them away in cupboards, children have to ask for books when they want to read. They need to be able to pick up a book whenever they feel like reading! So, keep books in places that are easy for children to find and reach.
- 3. Only reading aloud to younger children** Reading aloud to children is the best thing you can do to help increase their literacy skills – and this applies to all children. Keep reading to your children even when they can read by themselves. In this way, you'll keep them motivated to read and you'll spend time relaxing together and connecting around books.
- 4. Not letting them choose their books** We are more likely to want to read a book that we have chosen ourselves. This doesn't mean that you shouldn't ever suggest books for your children to read, and it is important that you show them how you find out about a book by looking at the front cover and reading the blurb on the back. But, at least some of the time, your children should choose the books they would like you to read aloud to them and the books they want to read on their own.
- 5. Bribing and punishing** If you link reading to punishment ("You didn't read, so now you can't watch TV!") or use it to bribe ("I'll give you a slab of chocolate, if you read that book."), children will not see reading as something that is enjoyable. And, we need children to want to read if they are going to be life-long readers!
- 6. Not enough time** If children have too many chores to do, or their weekends and afternoons are filled with lots of activities, then they are not going to have enough time to read. It is important that children have some time every day where they can just relax and read!
- 7. Not reading yourself** Children learn from what you do and they copy you! They need to see you reading regularly.

## Thusa bana ba hao hore e be babadi

Jwaloka batswadi re etsa eng kapa eng eo re ka e kgonang ho kgothaletsa bana ba rona ho bala. Empa ka nako tse ding, ntle le ho elellwa, hape re etsa dintho tse sitisang bana ba rona ho fetoha babadi ba nnete. Tsena ke tse ding tsa ditsela tseo ka nako e nngwe re ka nyahamisang bana ba rona bakeng sa ho bala ntle le ho elellwa hore re etsa jwalo, esitana le ditlhaliso tse mabapi le seo re ka se etsang ho ena le ho ba nyahamisa!

- 1. Ha ho dibuka lapeng** Bana ba hloka ho ba le dibuka moo ba phelang haeba re batla hore ba ithute ho bala. O ke ke wa ithuta ho bala ntle ho dibuka! Ehliile, ha bana ba ena le dibuka tse ngata lapeng, ho na le kgonahalo e kgolo ya hore ba fumane tse ba kgahlang hoo ba qetellang ba batla ho bala. Qala pokello ya dibuka lapeng la hao ka ho rekela bana ba hao dibuka e le dimpho tsa letsatsi la tswalo, ka ho boloka dibuka tse sehwanng-le-ho-ipolokelwa tsa tlatseso ka nngwe ya Nalibali le ka ho adima dibuka laeboraring.
- 2. Ho notlella dibuka** Haeba o boloka dibuka dishelofong tse hodimo moo bana ba sa kgoneng ho di fihlella, kapa o di notlella ka hara dikhaboto, bana ba tlameha ho kopa dibuka ha ba batla ho bala. Ba lokela ho kgonahala ho ikgethela buka neng kapa neng ha ba batla ho bala! Kahoo, boloka dibuka dibakeng tseo bana ba ka kgonang ho di fumana le ho di fihlella ha bobebe.
- 3. Ho balla hodimo ho bana ba banyenyane feela** Ho balla hodimo bakeng sa bana ke ntho e ntle ka ho fetisisa eo o ka e etsang ho thusa ho eketsa bokgoni ba bona ba ho bala le ho ngola – mme sena se lokela ho etswa baneng bohle. Dula o balla bana ba hao le ha ba se ba kgonahala ho ipalla ka bobona. Ka tsela ena, o tla etsa hore ba dule ba kgothaletse ho bala mme le tla qeta nako e itseng le iketlile mmoho mme le tiisa dikamano ka tshebediso ya dibuka.
- 4. Ho se ba dumelle ho ikgethela dibuka** Hangata re batla ho bala buka eo re ikgethetseng yona. Sena ha se bolele hore hohang ha o a lokela ho etsa tlhaliso ya dibuka tseo bana ba hao ba ka di balang, mme ho bohlokwa hore o ba bontshe hore o fumana jwang ditaba tsa buka ka ho sheba bokantle ba yona le ho bala kakaretso e ka morao ho yona. Empa, bonnyane ka nako e nngwe, bana ba hao ba lokela ho kgetha dibuka tseo ba ka ratang hore o ba balle tsona le tseo ba batlang ho ipalla tsona.
- 5. Ho qekisa le ho fana ka kotlo** Haeba o nyalanya ho bala le kotlo ("Ha o a bala, kahoo o ke ke wa kgonahala ho shebella TV!") kapa o e sebedisa ho reka ngwana ("Ke tla o fa tjhokolete, ha o ka bala buka yane."), bana ba ke ke ba nka ho bala e le ntho e natefelang. Mme, re hloka hore bana ba batle ho bala haeba ba batla ho ba babadi ba ka nako tsohle!

- 6. Ha ho nako e lekaneng** Ha bana ba ena le mesebetsi e mangata haholo ya lapeng, kapa matsatsi a mafelo a beke le motsheare di tletse ka diketsahalo, ba ke ke ba fumana nako e lekaneng ya ho bala. Ho bohlokwa hore bana ba be le nako letsatsi le leng le le leng moo ba ka phomolang feela mme ba bala!
- 7. Ha le wena o sa bale** Bana ba ithuta ho seo o se etsang mme ba o etsisa! Ba hloka ho o bona o bala kgafetsa.



Drive your imagination

Story Power.  
Bring it home.  
Tlisa matla a pale ka lapeng.





## Get story active!

Here are some ideas for using the stories in this supplement. Choose the ones that best suit your children's ages and interests.

### A surprise at the park

This story is especially suitable for very young children. It encourages both girls and boys to be strong, caring, adventurous and creative problem-solvers.

- ★ Before you begin reading, talk to your children about a time when you visited the park together. Discuss what you did at the park and what you each enjoyed the most.
- ★ After you have read the story, use some of these questions to talk about it with your children.

- ☉ Did you feel scared during the story? What made you feel scared?
- ☉ Would you like to visit this park? What would you like to do there?
- ☉ How do you think Pauline and Kagiso felt when they first saw the dog? How would you have felt?
- ☉ Where do you think the owners of the dog and her puppies are? How do you think the dog and her puppies got to the park? What would you say to the owners?



## Eba mahlahlaha ka pale!

Tsena ke tse ding tsa dikeletso mabapi le ho sebedisa dipale tlatsetsong ena. Kgetha tse tshwanelang dilemo tsa bana ba hao le ditabatabelo tsa bona.



### Se makatsang phakeng

Pale ena e loketse ka ho qolleha bana ba banyenyane haholo. E kgothaletsa banana mmoho le bashanyana ho ba matla, ho kgathalla ba bang, ho rata ho sibolla le ho ba bararolli ba mathata ba nang le boiqapelo.

- ★ Pele o qala ho bala, bua le bana ba hao ka nako eo le neng le etetse phakeng mmoho. Buisanang ka seo le ileng la se etsa phakeng le se ileng sa le natefela ka ho fetisisa.
- ★ Ha o qetile ho bala pale ena, sebedisa tse ding tsa dipotso tsena ho buisana ka yona mmoho le bana ba hao.

- ☉ Na o ile wa ikutlwa o tshohile ha ntse re bala pale? Ke eng e neng e o tshosa?
- ☉ Na le ka rata ho etela phaka ee? Le ka rata ho etsa eng moo?
- ☉ Le nahana hore Pauline le Kagiso ba ne ba ikutlwa jwang ha ba qala ho bona ntja? Wena o ka be o ile wa ikutlwa jwang?
- ☉ Le nahana hore beng ba ntja eo le madinyane a yona ba hokae? Le nahana hore ntja ee le madinyane a yona di fihlile jwang phakeng moo? Wena o ne o tla reng ho beng ba yona?

### The tiny seed

The *tiny seed* is the story of Wangari Maathai. It is told simply so that children of all ages are able to enjoy finding out about this remarkable woman from Kenya.

- ★ Look at a map of Africa and find Kenya.
- ★ Talk about the story together by choosing some of these questions to discuss.

- ☉ As a child, Wangari loved to be outside and to work in her family's food garden. What do you like to do?
- ☉ Why do you think Wangari's parents needed to be persuaded to let her go to school? Do you think girls and boys should have equal opportunities to go to school?

- ★ Find some seeds to plant. Reuse plastic containers, like yoghurt cups or the bottom of a 2 litre cooldrink bottle, as plant pots. With your children, plant the seeds in some soil in the plastic containers. Place them near sunlight and water them regularly. Enjoy watching your plants grow!



### Peo e nyane

*Peo e nyane* ke pale ya Wangari Maathai. E phetwa ha bonolo hore bana ba dilemo tsohle ba kgone ho natefelwa ke ho batlisisa ka mosadi enwa ya makatsang wa Kenya.

- ★ Sheba mmapa wa Afrika mme le batle Kenya.
- ★ Buisanang ka pale ka ho kgetha tse ding tsa dipotso tsena ho buisana ka yona.

- ☉ Haesale ngwana, Wangari o ne a rata ho ba kantle le ho sebetse tshimong ya dijo ya lelapa labo. Wena o rata ho etsang?
- ☉ Hobaneng o nahana hore batswadi ba Wangari ba ne hloka ho susumetswa hore ba mo ise sekolong? Na o nahana hore banana le bashanyana ba lokela ho fuwa menyetla e lekanang ya ho ya sekolong?

- ★ Batla peo e ka jalwang. Sebedisang ditshelo tsa polasetiki tse kang, dikopi tsa yokate kapa karolo e ka tlase ya botlolo ya senomaphodi ya dilitara tse 2, jwaloka pitsana tsa dijalo. Mmoho le bana ba hao, jalang dipeo mobung o ka hara ditshelo tsa polasetiki. Di beheng pela kganya ya letsatsi mme le dule le di nosetsa. Natefelwang ke ho shebella dijalo ha di hola!

You can find more information about Wangari Maathai on page 3.



O ka fumana tlhahisoleding e nngwe mabapi le Wangari Maathai leqepheng la 3.



### Thoko's best friend

In this story, Thoko and her best friend learn how to get along as they play different kinds of make-believe games! Enjoy reading the story aloud or retelling it.

- ★ You and your children can play one or more of the make-believe games from the story – or make up your own games. Remember to join in with your children, just like Gogo did!
- ★ Talk to your children about the importance of taking turns. Ask them how they think Thoko feels in the story when Jake always gets to be the character they both want to be! Can they suggest what might be a more fair way of playing together?



### Motswalle wa Thoko wa hlooho ya kgomo

Paleng ena, Thoko le motswalle wa hae wa hlooho ya kgomo ba ithuta ho utlwana ha ba ntse ba bapala mefuta e fapaneng ya dipapadi tsa bonketsisane! Natefelwa ke ho balla pale ena hodimo kapa ho e pheta hape.

- ★ Wena le bana ba hao le ka bapala e nngwe kapa tse pedi tsa dipapadi tsa bonketsisane tse tswang paleng – kapa le iketsetse dipapadi tsa lona. Hopola ho kenella le bana ba hao, jwalo feela ka ha Nkgono a ile a etsa!

- ★ Bua le bana ba hao ka bohlokwa ba ho fana sebaka. Ba botse hore ba nahana hore ebe Thoko o ikutlwa jwang paleng ha Jake a hlola a fumana karolo ya mophetwa eo ba mo ratang ba le babeti! Na ba ka hlahisa tsela e ka shebahalang e se leeme ya ho bapala mmoho?



# Important celebrations!

How much do you know about Africa Day and International Children's Day? Read on to find out more.

"I am not African because I was born in Africa, but because Africa was born in me."  
*Kwame Nkrumah, Ghanaian leader and president from 1951 to 1966*

# Mekete ya bohlokwa!

Ebe o tseba hakae ka Letsatsi la Afrika le Letsatsi la Bana la Matjhaba? Tswela pele ho bala o tle o ikutlwele.

"Ha ke Moafrika hobane feela ke tswaletswe Afrika, empa ke Moafrika hobane Afrika e tswetswe ka hare ho nna."  
*Kwame Nkrumah, moetapele le mopresidente wa Ghana ho tloha ka 1951 ho isa ho 1966*

## Africa Day

Africa Day is celebrated each year on 25 April. It is the day on which we celebrate the start of the Organisation of African Unity (OAU) in 1963, as well as the freedom fought for by African countries.

The OAU was replaced by the African Union (AU) in 2001. The African Union works to bring unity and peace to Africa. All African countries, except Morocco, are members of the AU, which means it has 54 members.

Africa Day is a public holiday in only five African countries: Ghana, Mali, Namibia, Zambia and Zimbabwe. But, it is celebrated all over Africa as well as by Africans living in other parts of the world!

## Letsatsi la Afrika

Letsatsi la Afrika le ketekwa selemo le selemo ka la 25 Mmesa. Ke letsatsi leo ho lona re ketekang qalo ya Mokgatlo wa Kopano ya Afrika (OAU) ka 1963, esitana le tokoloho e lwanetsweng ke dinaha tsa Afrika.

OAU e ile ya nkelwa sebaka ke African Union (AU) ka 2001. African Union e sebetsa ho tlisa kopano le kgotso Afrika. Kaofela dinaha tsa Afrika, ntle feela le Morocco, ke ditho tsa AU, se bolelang hore e na le ditho tse 54.

Letsatsi la Afrika ke letsatsi la phomolo ya setjhaba dinaheng tse hlano feela tsa Afrika: Ghana, Mali, Namibia, Zambia le Zimbabwe. Empa, le ketekwa Afrika yohle esitana le ke Maafrika a dulang dikarolong tse ding tsa lefatsho!

## International Children's Day

International Children's Day has been celebrated on 1 June since 1925! The day is a reminder about the rights of children. It also reminds adults to protect and care for children everywhere. People celebrate in different ways – some organisations make speeches about improving children's lives; other organisations offer fun activities for children and their families to enjoy together.



## Letsatsi la Bana la Matjhaba

Letsatsi la Bana la Matjhaba haesale le ketekwa ka la 1 Phupjane ho tloha ka 1925! Letsatsi lena ke sehopotso sa ditokelo tsa bana. Hape le hopotsa batho ba baholo ho sireletsa le ho hlokomela bana hohle. Batho ba le keteka ka ditsela tse fapaneng – mekgatlo e meng e etsa dipuo tse mabapi le ho ntlafatsa maphelo a bana; mekgatlo e meng e fana ka diketsahalo tse monate bakeng sa bana le ba malapa a bona ho natefelwa mmoho.

### DID YOU KNOW?

**Wangari Maathai** grew up in Kenya. After school, she went to university overseas to study to be a scientist. When she returned to Kenya, she discovered that people were hungry and did not have enough water because the land was not being cared for.

Wangari showed people – especially women – to make better use of the land and to care for it by planting trees. People called her *Mama Miti*, which means "Mother of Trees". The *Greenbelt Movement*, which she started, has planted over 40 million trees all over Africa!

She was given the Nobel Peace Prize in 2004. She was the first African woman and environmentalist to win a Nobel Peace Prize.



Martin Rowe. Cicra 2010. © Unknown.

### NA O NE O TSEBA?

**Wangari Maathai** o holetse Kenya. Kamora sekolo, o ile a ya yunivesiting mose ho mawatle ho ya ithutela ho ba rasaense. Ha a kgutlela Kenya, o ile a fumana hore batho ba lapile mme ha ba na metsi a lekaneng hobane naha e ne e sa hlokomelwa hantle.

Wangari o ile a bontsha batho – haholoholo basadi – ho sebedisa mobu hantle le ho o hlokomela ka ho lema difate. Batho ba ne ba mmitsa *Mama Miti*, se bolelang "Mme wa Difate". Mokgatlo wa *Greenbelt*, oo a ileng a o qala, o se o lemme difate tse ka hodimo ho 40 miliyone ho potoloha Afrika!

O ile a fuwa kgau ya *Nobel Peace Prize* ka 2004. E bile mosadi wa pele wa Moafrika ya hlokomelang tikoloho wa ho hapa *Nobel Peace Prize*.

### NAL'IBALI ON RADIO!

Enjoy listening to stories in Sesotho and in English on Nal'ibali's radio show:  
**Lesedi FM** on Monday, Tuesday and Thursday from 9.45 a.m. to 10.00 a.m.  
**SAfm** on Monday to Wednesday from 1.50 p.m. to 2.00 p.m.



### NAL'IBALI RADIYONG!

Natefelwa ke ho mamela dipale ka Sesotho le English lenaneong la radiyo la Nal'ibali:  
**Lesedi FM** ka Mantaha, Labobedi le Labone ho tloha ka 9.45 a.m. ho fihlela ka 10.00 a.m.  
**SAfm** ka Mantaha ho isa ka Laboraro ho tloha ka 1.50 p.m. ho fihlela ka 2.00 p.m.



## Story stars

To celebrate children and find out what some of them think about stories and reading, we spoke to four of our readers. Here's what they told us.

We asked nine-year-old Buhlebenkosi Kerejane from Philippi about her favourite story.

**Buhle:** My favourite story is *The bird who couldn't fly*.

**Nal'ibali:** Why do you like that story?

**Buhle:** Because at first he couldn't fly. Then the other birds said, "Yes, you can fly!", and the little bird learnt how to fly.



## Dinaledi tsa dipale

Bakeng sa ho keteka bana le ho fumana hore ba bang ba bona ba nahana eng ka dipale le ho bala, re ile ra buisana le ba bane ba babadi ba rona. Tsena ke tseo ba ileng ba re bolella tsona.

Re ile ra botsa Buhlebenkosi Kerejane ya dilemo di robong wa mane Phillipi mabapi le pale eo a e ratang ho fetisisa.

**Buhle:** Pale eo ke e ratang ka ho fetisisa ke *Nonyana e neng e sa kgone ho fofa*.

**Nal'ibali:** Hobaneng ha o rata pale eo?

**Buhle:** Hobane pele e ne e sa kgone ho fofa. Yaba dinonyana tse ding di re, "Ehlile, o ka fofa!", mme nonyana e nyane ya ithuta ho fofa.

Ten-year-old Sedikah Kelly from Bo-Kaap loves to read aloud. We asked her what kind of stories she enjoys.

**Sedikah:** I like stories about children.

**Nal'ibali:** What kind of children?

**Sedikah:** Any children. I like it when the children help each other in the stories.



Sedikah Kelly ya dilemo di leshome wa mane Bo-Kaap o rata ho balla hodimo. Re ile ra mmotha hore o natefelwa ke mefuta efe ya dipale.

**Sedikah:** Ke rata dipale tse mabapi le bana.

**Nal'ibali:** Bana ba jwang?

**Sedikah:** Bana bafe kapa bafe. Ke rata haholo ha bana ba thusana dipaleng.

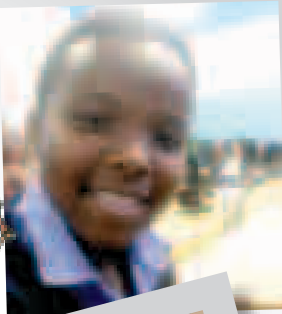
Twelve-year-old Odwa Mahleza from Langa loves to read, all the time!

**Nal'ibali:** Why do you like to read?

**Odwa:** It exercises my mind ... but it's also so much fun. Fantasy is my favourite.

**Nal'ibali:** Why do you like fantasy?

**Odwa:** I like the impossible.



Odwa Mahleza ya dilemo di leshome le metso e mmedi wa mane Langa o rata ho bala, ka dinako tsohle!

**Nal'ibali:** Hobaneng o rata ho bala?

**Odwa:** Ho kwetlisa kelella ya ka ... empa hape ho a natefela. Dipale tsa boinahanelo (*fantasy*) ke tsona tseo ke di ratang.

**Nal'ibali:** Hobaneng o rata tsa boinahanelo?

**Odwa:** Ke rata dintho tse ke keng tsa etsahala.

Thirteen-year-old Anda Silimeni from Khayelitsha told us what he likes to read.

**Anda:** I like stories about broken-hearted people.

**Nal'ibali:** Why?

**Anda:** They're full of lessons. Sometimes they help you get over your own problems.



Anda Silimeni ya dilemo di leshome le metso e meraro ya tswang Khayelitsha o ile a re bolella seo a ratang ho se bala.

**Anda:** Ke rata dipale tse mabapi le batho ba utlwieng bohloko pelong.

**Nal'ibali:** Hobaneng?

**Anda:** Di tletse thuto. Ka nako e nngwe di ka o thusa hore o lebele mathata a hao.



Do you love books and reading? What kinds of books do you enjoy? What is your favourite story? Write to us and let us know. Send your thoughts to: PRAESA, Suite 17-201, Building 17, Waverley Business Park, Wycroft Road, Mowbray, 7700, or [letters@nalibali.org](mailto:letters@nalibali.org).

Na o rata dibuka le ho bala? Ke mefuta efe ya dibuka eo o natefelwang ke yona? Pale eo o e ratang ka ho fetisisa ke efe? Re ngolle mme o re tsebise. Romela menahano ya hao ho: PRAESA, Suite 17-201, Building 17, Waverley Business Park, Wycroft Road, Mowbray, 7700, kapa [letters@nalibali.org](mailto:letters@nalibali.org).

### Create your own cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. Separate pages 5, 6, 11 and 12 from pages 7, 8, 9 and 10.
3. Follow the instructions below to make each book.
  - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - b) Fold it in half again.
  - c) Cut along the red dotted lines.

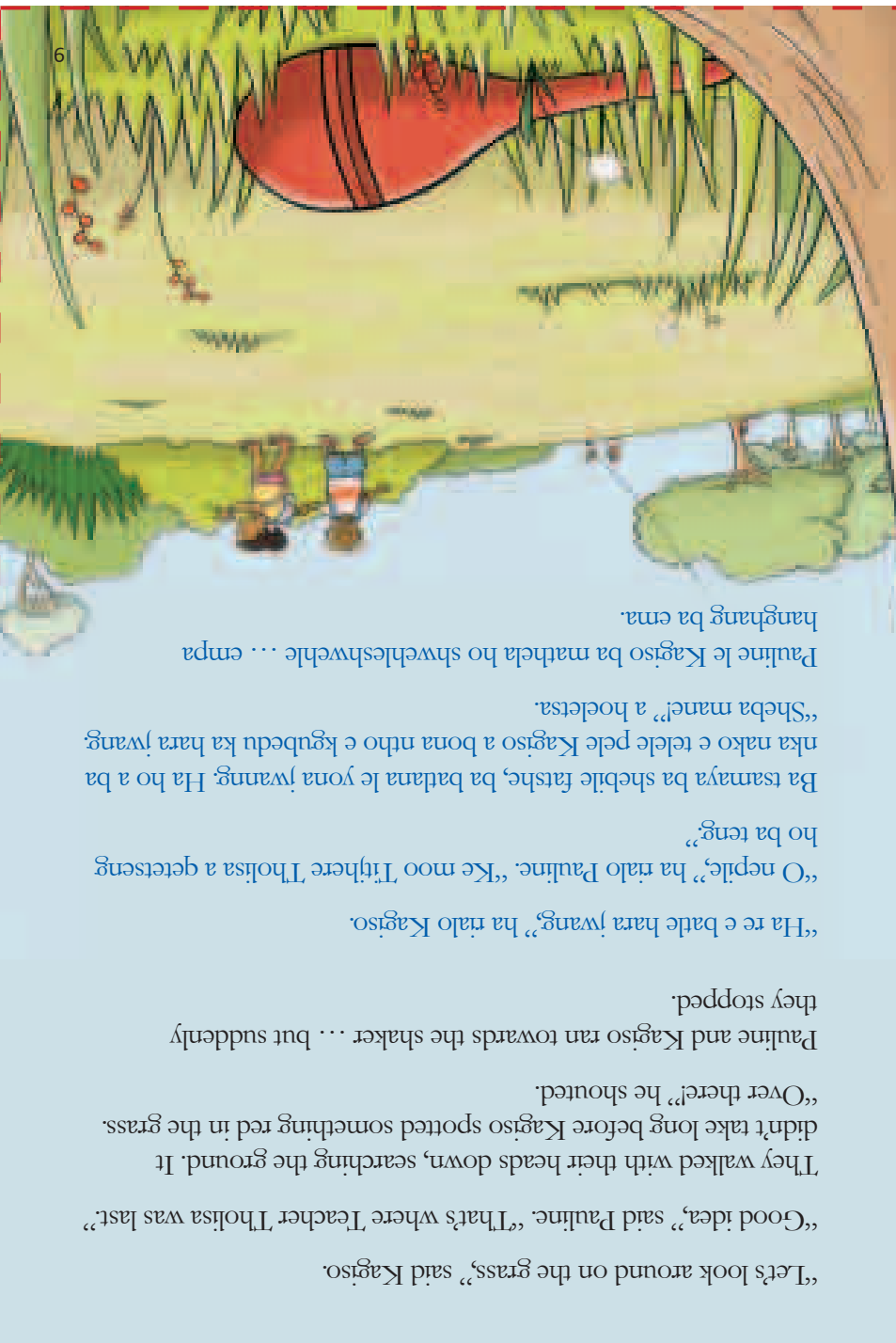
### Iketsitse dibuka tse sehwanng-le-ho-ipolokelwa

1. Ntsha ho tlhoa ho leqephe la 5 ho isa ho leqephe la 12 tlatsetsong ena.
2. Arola leqephe la 5, 6, 11 le la 12 ho maqephe ana, la 7, 8, 9 le la 10.
3. Latela ditaello tse ka tlase mona ho etsa bukana ka nngwe.
  - a) Mena leqephe ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
  - b) Le mene ka halofo hape.
  - c) Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.



Drive your imagination

Fold



“Let’s look around on the grass,” said Kagiso.  
 “Good idea,” said Pauline. “That’s where Teacher Tholisa was last.”  
 They walked with their heads down, searching the ground. It  
 didn’t take long before Kagiso spotted something red in the grass.  
 “Over there!” he shouted.  
 Pauline and Kagiso ran towards the shaker ... but suddenly  
 they stopped.  
 “Here e bade hara jwang,” ha rialo Kagiso.  
 “O neplie,” ha rialo Pauline. “Ke moo Tithere Tholisa a getetseng  
 ho ba teng?”  
 Ba tsamaya ba shebile fatshg, ba badana le yona jwang. Ha ho a ba  
 nka nako e telele pele Kagiso a bona ntho e kgubedu ka hara jwang.  
 “Sheba mane!” a hoelisa.  
 Pauline le Kagiso ba mathela ho shwesheshwehle ... empa  
 hanghang ba ema.

“Let’s go and see the ducks now,” said Pauline when they had finished swinging.  
 “We never seen real ducks before,” said Kagiso.  
 On their way to the vic, they passed Teacher Tholisa. She looked very worried.  
 “What’s wrong, Teacher?” asked Pauline.  
 “I’ve lost my shaker. How are the children going to hear me?”  
 “Don’t worry. We’ll help you find it,” said Pauline.  
 “Ha re ilo bona matata jwale,” ha rialo Pauline ha ba se ba getile ho swinka.  
 “Ha ke eso ka ke bona matata a melle,” ha rialo Kagiso.  
 Tseleng e yang letangwaneng ba feta Tithere Tholisa. O ne a shebahala a kgathatschale haholo.  
 “Ho senyehile kae, Tithere?” ha botsa Pauline.  
 “Ke lahlehetswe ke shwesheshwehle ya ka. Bana ba ta nkutwa jwale?”  
 “O se ke wa kgathatscha. Re da o thusa ho e fumana,” ha rialo Pauline.



“Let’s go and see the ducks now,” said Pauline when they had finished swinging.  
 “We never seen real ducks before,” said Kagiso.  
 On their way to the vic, they passed Teacher Tholisa. She looked very worried.  
 “What’s wrong, Teacher?” asked Pauline.  
 “I’ve lost my shaker. How are the children going to hear me?”  
 “Don’t worry. We’ll help you find it,” said Pauline.  
 “Ha re ilo bona matata jwale,” ha rialo Pauline ha ba se ba getile ho swinka.  
 “Ha ke eso ka ke bona matata a melle,” ha rialo Kagiso.  
 Tseleng e yang letangwaneng ba feta Tithere Tholisa. O ne a shebahala a kgathatschale haholo.  
 “Ho senyehile kae, Tithere?” ha botsa Pauline.  
 “Ke lahlehetswe ke shwesheshwehle ya ka. Bana ba ta nkutwa jwale?”  
 “O se ke wa kgathatscha. Re da o thusa ho e fumana,” ha rialo Pauline.



Persona Doll Training provides diversity training for teachers and parents. We use Persona Dolls to help children and adults unlearn prejudice and to support emotional development. We also offer stories and life-like dolls – Persona Dolls and smaller Ubuntu play dolls.

*A surprise at the park* is a large, A3-size bilingual book available in two language versions: English and isiXhosa, and isiZulu and Sesotho. Contact Persona Doll Training for more information or to order a book.

Website: [www.pdt.org.za](http://www.pdt.org.za)  
 Tel: 021 7884365  
 Email: [info@pdt.org.za](mailto:info@pdt.org.za)  
 Facebook: Persona Doll Training: Embrace diversity

Persona Doll Training e fana ka thupello ya diphapang bakeng sa matitjhere le batswadi. Re sebedisa Dipopi tsa Persona bakeng sa ho thusa bana le batho ba baholo ho hlohela ho kgetholla ba bang mme ba tshetsetse ntshelepele ya maikutlo. Hape re fana ka dipale le dipopi tse kang di a phela – Persona Dolls le dipopi tsa ho bapala tse nyane tsa Ubuntu.

*Se makatsang phakeng* ke buka e kgolo, ya boholo ba A3 ya temepedi e fumanehang ka dikgatiso tse nang le dipuo tse pedi: English le isiXhosa, le isiZulu le Sesotho. Ikopanye le Persona Doll Training bakeng sa dintlha tse ding kapa ho otara buka.

Websaete: [www.pdt.org.za](http://www.pdt.org.za)  
 Moh: 021 7884365  
 Imeile: [info@pdt.org.za](mailto:info@pdt.org.za)  
 Facebook: Persona Doll Training: Training: Embrace diversity

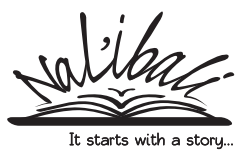


## A surprise at the park

### Se makatsang phakeng

Wendy Hartmann  
 Magriet Brink

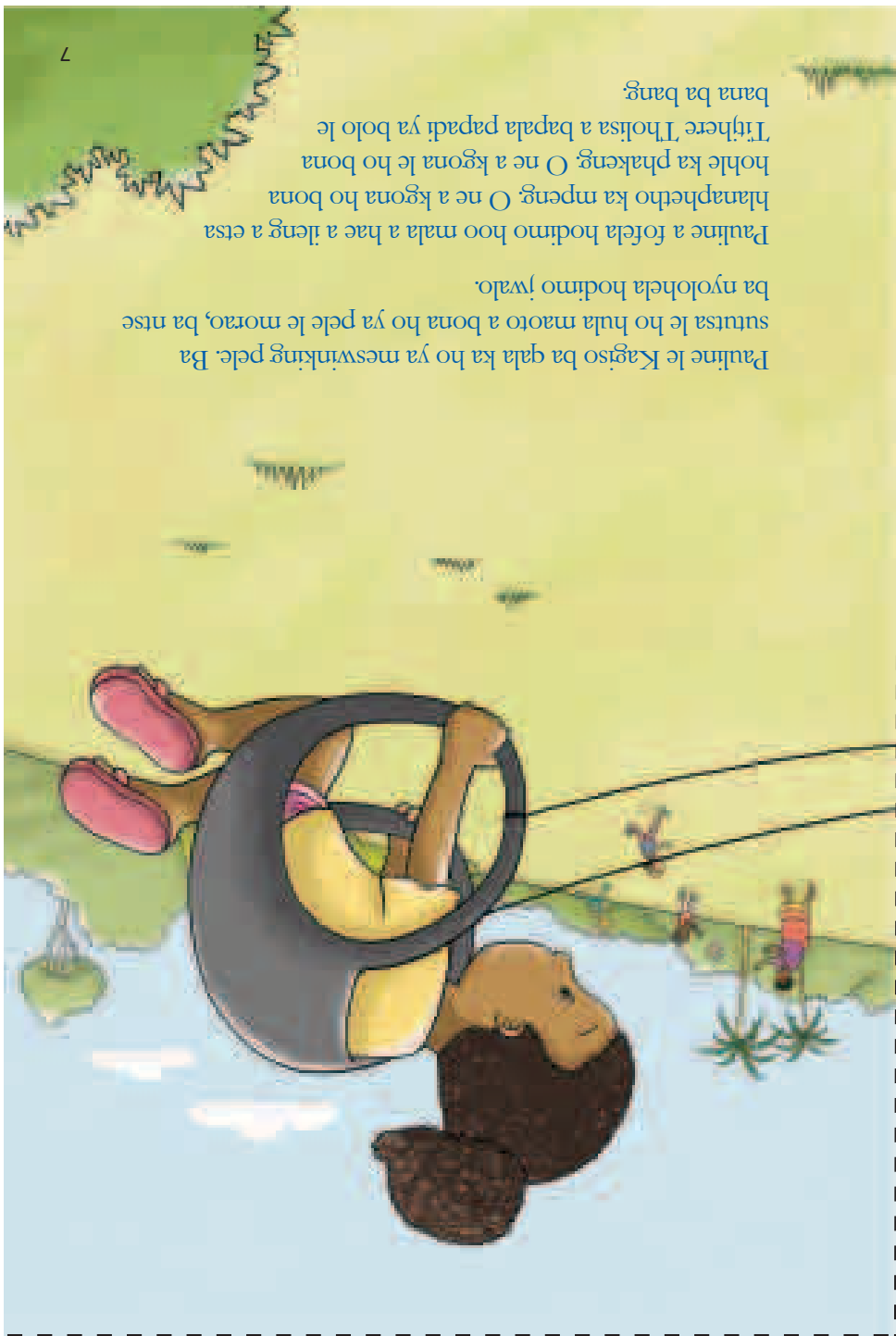
Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children’s potential through storytelling and reading. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal’ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

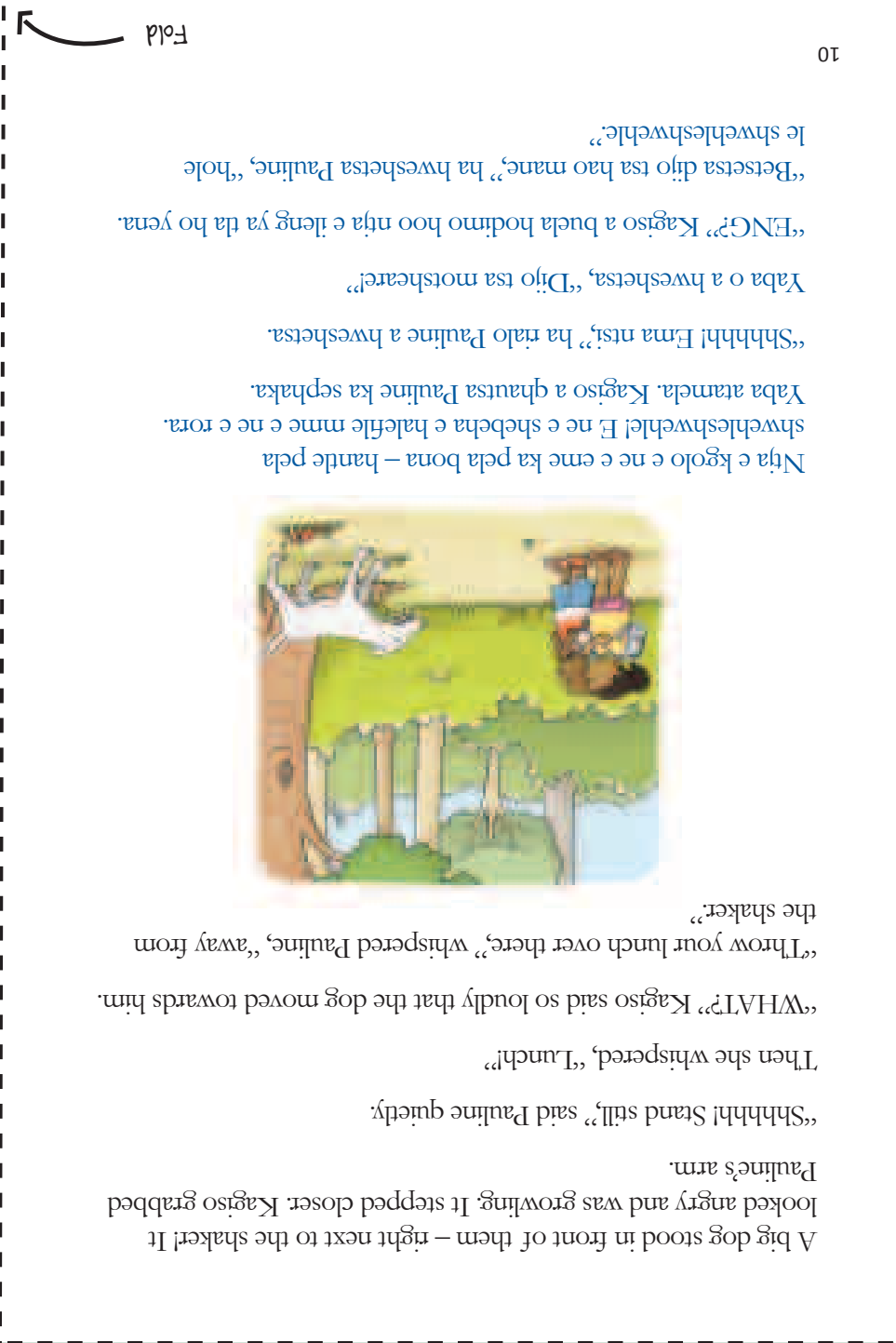


Fold



Pauline le Kagiso ba gata ka ho ya meswinking pele. Ba sututsa le ho hula maoto a bona ho ya pele le morao, ba ntse ba nyolohela hodimo jwalo.

Pauline a foela hodimo hoo mala a hae a ileng a etsa hlaphetho ka mpeny. O ne a kgona ho bona hohle ka phakeng. O ne a kgona le ho bona Titjhere Tholisa a bapala papadi ya bolo le bana ba bang.



A big dog stood in front of them – right next to the shaker! It looked angry and was growling. It stepped closer. Kagiso grabbed Pauline's arm.

“Shhhhh! Stand still,” said Pauline quietly.

Then she whispered, “Lunch!”

“WHAT?” Kagiso said so loudly that the dog moved towards him.

“Throw your lunch over there,” whispered Pauline, “away from the shaker!”

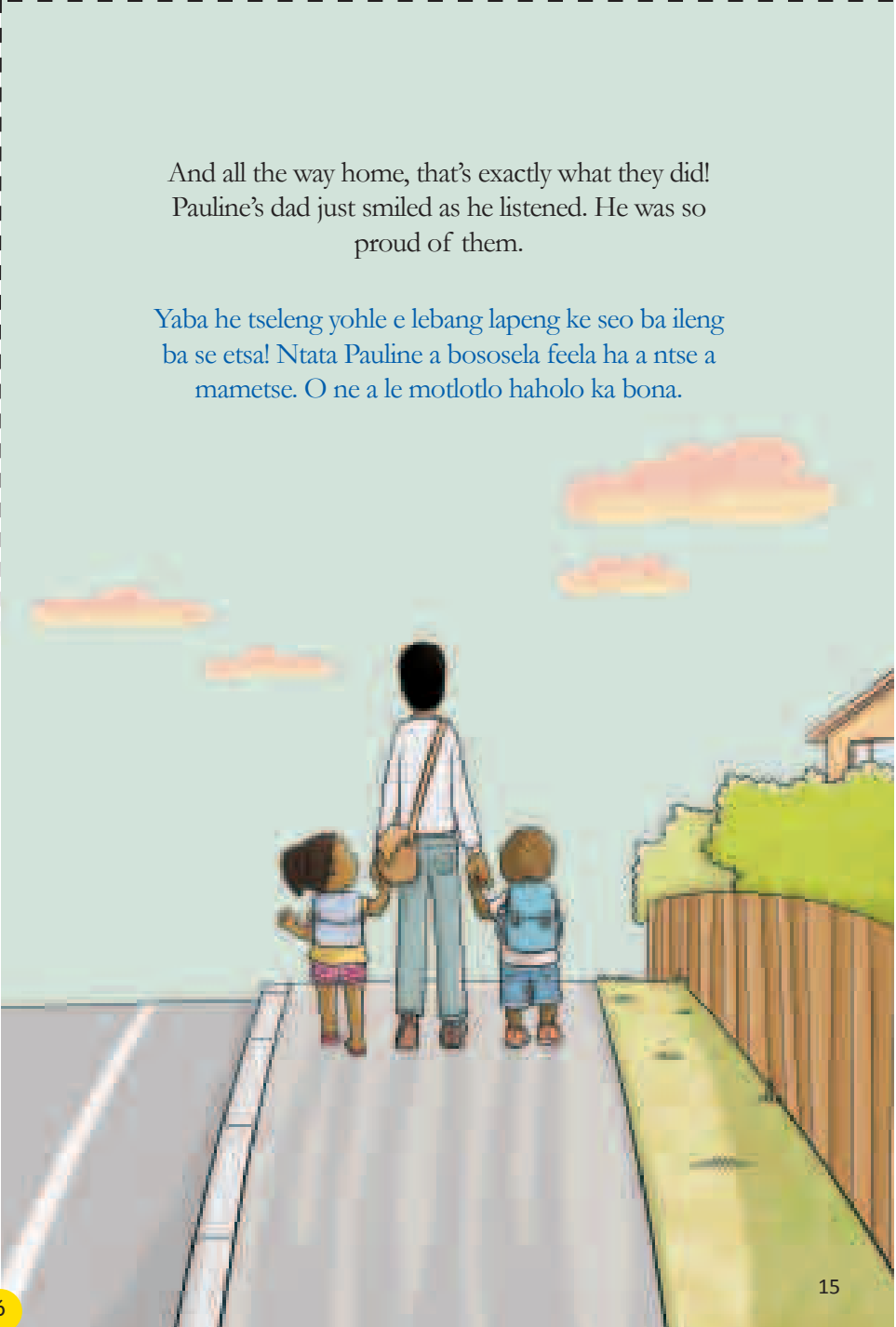
Ntja e kgolo e ne e eme ka pela bona – hanthe pela shwehleshwehle! E ne e shebeha e halefille mme e ne e rora. Yaba atamela. Kagiso a qhautsa Pauline ka sephaka.

“Shhhhh! Ema ntsi,” ha rialo Pauline a hweshetsa.

Yaba o a hweshetsa, “Dijo tsa motshere!”

“ENG?” Kagiso a buela hodimo hoo ntja e ileng ya tla ho yena.

“Betsesa dijo tsa hao mane,” ha hweshetsa Pauline, “hole le shwehleshwehle!”



And all the way home, that's exactly what they did! Pauline's dad just smiled as he listened. He was so proud of them.

Yaba he tseleng yohle e lebang lapeng ke seo ba ileng ba se etsa! Ntata Pauline a bososela feela ha a ntse a mametse. O ne a le motlotlo haholo ka bona.

Pauline was excited. She and her friend, Kagiso, were going on a class outing.

“Kagiso! Hurry! Have you got your lunch?” Pauline shouted.

Pauline's dad laughed. “Have you got yours?” he asked. Pauline nodded.

“Teacher Tholisa will meet us at the park gate this morning,” Pauline's dad said. “I think you're going to have such fun at this park!”



Pauline o ne a nyakalletse. Yena le motswalle wa hae, Kagiso, ba ne ba eya lectong la ho intsha le bana ba tselase ya bona.

“Kagiso! Phakisa! O nkile dijo tsa hao tsa motshere?” Pauline a hoeletsa.

Ntata Pauline a tsheha. “Wena o nkile tsa hao?” a botsa. Pauline a oma ka hlooho.

“Titjhere Tholisa o tla kopana le rona hekeng ya phaka hoseng hona,” Ntate wa Pauline a rialo. “Ke nahana hore le tlo natefelwa haholo phakeng ena!”



The more she learnt, the more she realised that she loved the people of Kenya. She wanted them to be happy and free. The more she learnt, the more she remembered her African home.

Ha a ntse a ithuta dinto tse ngata, o ne a ehlwa kamoo a ratang batho ba Kenya ka teng. O ne a batla hore ba thabe mme ba lokolohle. Ha a ntse a tswela pele ho ithuta, o ne a dula a hopola lehae la habo la Afrika.

Fold



We believe every child should own a hundred books by the age of five.

Become a book-sponsor and help change the world.

Get involved at [bookdash.org](http://bookdash.org)



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



It starts with a story...

Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

# A tiny seed Peo e nyane



*Nicola Rijsdijk  
Maya Marshak*



Fold

Yunivesiting ya Amerika kwana Wangari o ile a ithuta dintho tse ngata. O ile a ithuta ka dimela le kamoo di holang ka teng. Mme a hopola kamoo yena a neng a hola ka teng: a bapala dipapadi le kgaitisedi ya hae meriting ya difate tsa meru e metle ya Kenya.

At the American university, Wangari learnt many new things. She studied plants and how they grow. And she remembered how she grew: playing games with her brothers in the shade of the trees in the beautiful Kenyan forests.



In a village on the slopes of Mount Kenya in East Africa, a little girl worked in the fields with her mother. Her name was Wangari.

Motsaneng o tlase ho Mount Kenya mane Afrika Botjhabela, ngwanyanana o ne a sebetsa masimong le mmae. Lebitso la hae e ne e le Wangari.



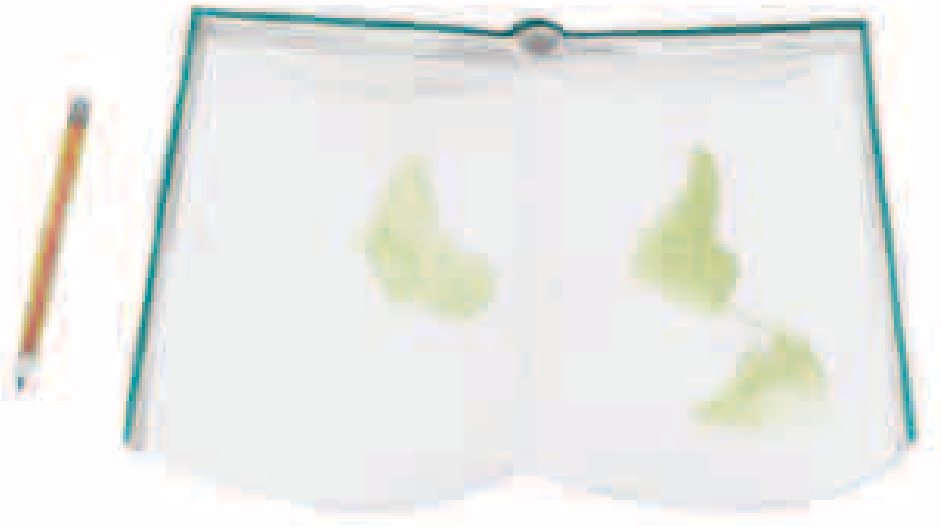
When she had finished her studies, she returned to Kenya. But her country had changed. Huge farms stretched across the land. Women had no wood to make cooking fires. The people were poor and the children were hungry. Wangari knew what to do. She taught the women how to plant trees from seeds. The women sold the trees and used the money to look after their families. The women were very happy. Wangari had helped them to feel powerful and strong.





O ne a rata ho ithuta! Wangari a ithuta haholo kamehla dibukeng tseo a neng a di bala. O ile a sebetisa hantle sekolong hoo a ileng a memelwa ho ya ithuta kwana United States of America. Wangari o ne a thabile haholo! O ne a batla ho tseba dintho tse ngata ka lefatsho.

She liked to learn! Wangari learnt more and more with every book she read. She did so well at school that she was invited to study in the United States of America. Wangari was excited! She wanted to know more about the world.



Fold

Ha a qetile dithuto tsa hae, a kgutlela Kenya. Empa naha yabo e ne e se e fetohile. Ho ne ho se ho ena le dipolasi tse kgolo naheng. Basadi ba ne ba se na patisi ya ho besa mollo. Batho ba ne ba futsanehile mme bana ba lapile. Wangari o ile a tseba seo a ka se etsang. O ile a ruta basadi ho jala difate ka peo. Basadi ba ile ba rekisa difate mme ba sebedisa tihete eo ho hlokomela ba malapa a bona. Basadi ba ne ba thabile haholo. Wangari o ne a ba thusitse a entshe hore ba ikutlwe ba le matla ba matletse.



Wangari loved being outside. In her family's food garden she broke up the soil with her machete. She pressed tiny seeds into the warm earth.

Wangari o ne a rata ho dula a le ka ntle. Tshimong ya dijo ya lapa labo o ne a phethola mobu ka machete ya hae. O ne a sunya dipeo tse nyane mobung o mofuthu.

Wangari died in 2011, but we can think of her every time we see a beautiful tree.

Wangari o ile a hlokahala ka 2011, empa re ka nahana ka yena nako le nako ha re bona sefate se setle.



Fold 9

Wangari e ne e le ngwana ya hlatlelieng mme o ne a tateise ho ya sekolong. Empa mmae le ntae ba ne ba batla hore a dule hae mme a ba thuse. Ha a le dilemo tse supileng, kgaitse di ya hae e moholo ho yena a geke batswadi ba hae hore ba mo ise sekolong.

Wangari was a clever child and couldn't wait to go to school. But her mother and father wanted her to stay and help them at home. When she was seven years old, her big brother persuaded her parents to let her go to school.

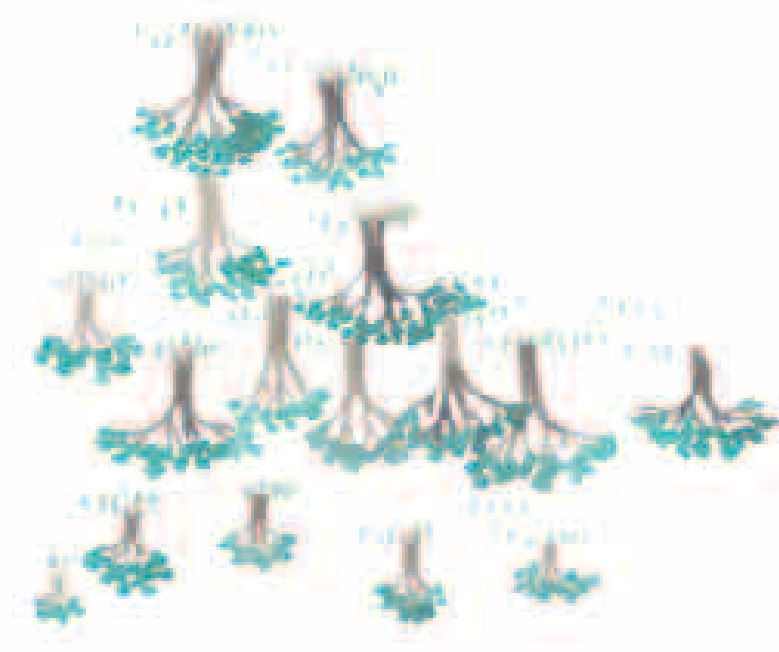


Fold

As time passed, the new trees grew into forests, and the rivers started flowing again. Wangari's message spread across Africa. Today, millions of trees have grown from Wangari's seeds.

Ha nako e ntse e tsamaya, difate tse ntlha tsa hola tsa fetoha moru, mme dinoka tsa qala ho phalla hape. Moaetsa wa Wangari wa phatlalla Afrika yohle.

Kajeno, difate tse dimiliyone di metse ho tswa peong ya Wangari.



Wangari had worked hard. People all over the world took notice, and gave her a famous prize. It is called the Nobel Peace Prize, and she was the first African woman ever to receive it.

Wangari o ne a sebeditse ka thata. Batho lefatsheng lohle ba ile ba mo eellwa, mme ba mo fa moputso o tsebahalang haholo. O bitswa *Nobel Peace Prize*, mme e bile mosadi wa pele wa Moafrika ya kileng a fumana kgau ena.

Her favourite time of day was just after sunset. When it got too dark to see the plants, Wangari knew it was time to go home. She would follow the narrow paths through the fields, crossing rivers as she went.

Nako eo a neng a e rata ka ho fetisisa ya letsatsi e ne e le ka shwalane. Ha ho se ho ba lefifi haholo hoo a sa kgoneng ho bona dijalo, Wangari o ne a tseba hore jwale e se e le nako ya ho ya hae. O ne a tla latela tselana e tshesane e ka hara masimo, a tshela dinoka ha a oroha.



Fold

Kagiso a ntsha samenthise ya hae e dloitsweng ka botoro ya matokomane butle. Yaba o e betsetsa kwanal Ntja ya dula e ntse e ba shebile. Yaba e utlwa monko wa dijo! Qetellong, ya atamela haufi le samenthise ya Kagiso.

Bana ba ema moo, ba tshohile hona hoo ba neng ba hloleha le ho hema. Ntja ya thonaka samenthise mme ya kgudela setateng.



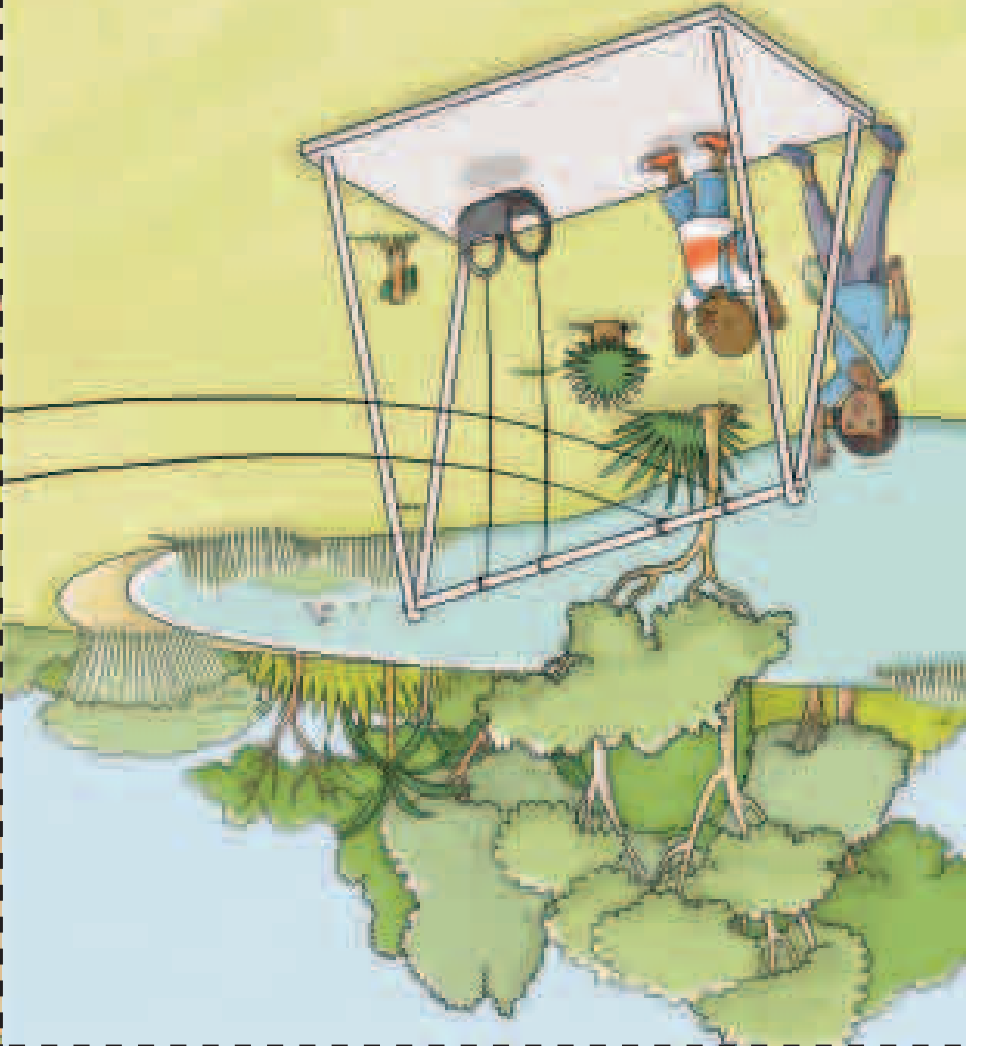
Kagiso slowly took out his peanut butter sandwich. Then he threw it! The dog kept watching them. Then it smelt food! At last, it moved closer to Kagiso's sandwich.

The children stood there, so scared they could hardly breathe. The dog picked up the sandwich and moved back to the trees.

Fold

First Pauline and Kagiso went on the swings. They pushed and pulled their legs forwards and backwards, going higher and higher.

Pauline went so high her tummy did a flip-flop. She could see the whole park. She could even see Teacher Tholisa playing a ball game with some of the children.



“Oh,” said Kagiso, suddenly remembering that they had found the shaker. “I almost forgot that we found your shaker!”

“Thank you!” said Teacher Tholisa.

Later Teacher Tholisa shook the shaker three times. It was time to go home.

“Did you have a good time?”

Pauline’s dad asked when he met them at the gate.

“I think they had quite an adventure,” said Teacher Tholisa. “I’m sure they’ll tell you all about it.”

“Oh,” ha rialo Kagiso, a hopola hanghang hore ba ile ba fumana shwehleshwehle. “Ke batlile ke lebala hore re fumane shwehleshwehle ya hao!”

“Ke a leboha!” ha rialo Titjhere Tholisa.

Ha morao Titjhere Tholisa a tsukutla shwehleshwehle ya hae makgetlo a mararo. E ne e se e le nako ya ho ya hae.

“Na le ne le natefetswe?” Ntate wa Pauline a botsa ha a kopana le bona hekeng.

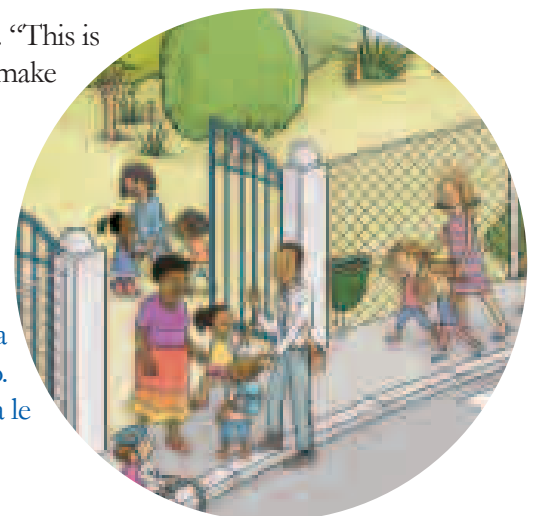
“Ke nahana hore ba sibollotse ntho tse mmalwa,” ha rialo Titjhere Tholisa. “Ke na le bonnete ba hore ba tla o phetela tsohle mabapi le hona.”



Pauline’s dad said goodbye. “This is a big place so you need to make sure that you stay together. Have a wonderful time. I’ll pick you up later.”

Ntate wa Pauline a ba sadisa hantle. “Sena ke sebaka se scholo mme le tla lokela ho dula le le mmoho. Le natefelwe haholo. Ke tla le lata ha morao.”

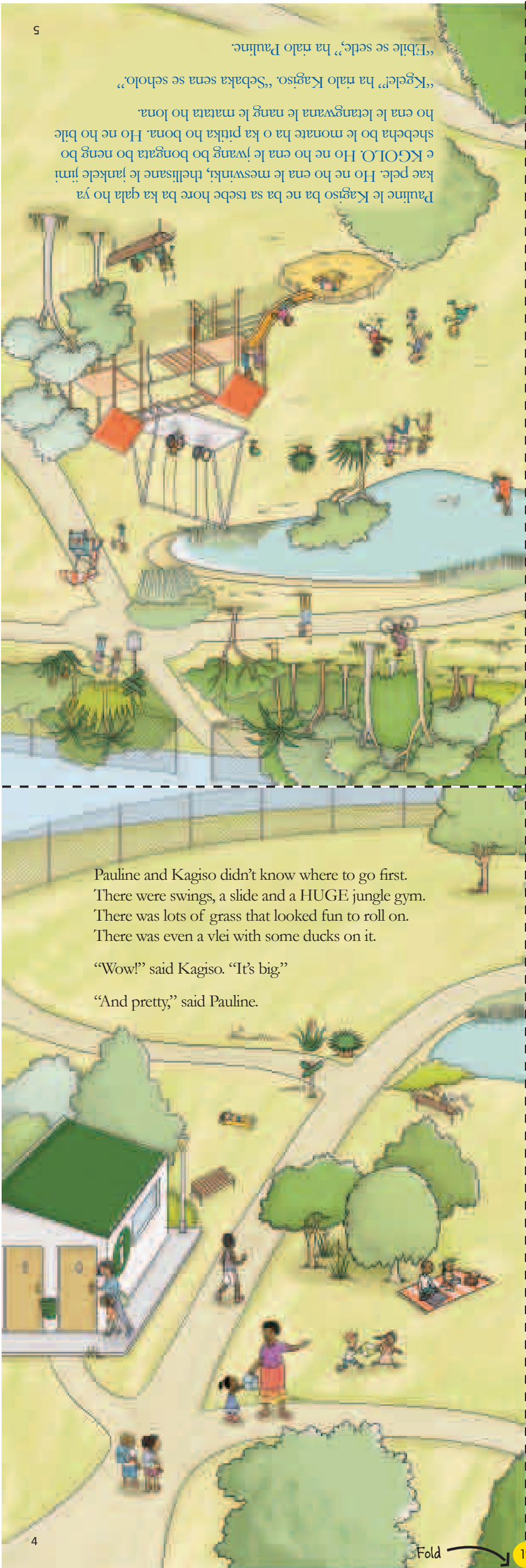
Teacher Tholisa shook a shaker. “Come here everyone,” she said smiling. “Let’s enjoy ourselves here, but remember to stay together. Have fun, but listen for three shakes of the shaker. This means that I want you to come to me.”



Titjhere Tholisa a tsukutla shwehleshwehle. “Tlong kwano kaofela ha lona,” a rialo a bososela. “Ha re natefelweng mona, empa le hopole ho dula le le mmoho. Ithabiseng, empa le mamele ha ke tsukutla shwehleshwehle ena makgetlo a mararo. Seo se tla be se bolela hore ke batla le tle ho nna.”



Fold



Pauline and Kagiso didn't know where to go first. There were swings, a slide and a HUGE jungle gym. There was lots of grass that looked fun to roll on. There was even a vlei with some ducks on it.

"Wow!" said Kagiso. "It's big."

"And pretty," said Pauline.

"Ebile se setle," ha ralo Pauline.

"Kgele!" ha ralo Kagiso. "Sebaka sena se scholo."

Pauline le Kagiso ba ne ba sa tsebe hore ba ka qala ho ya kae pele. Ho ne ho ena le meswinki, thellisane le jankete jimi e KGOLO. Ho ne ho ena le jwang bo bongata bo neng bo shecha bo le monate ha o ka pitika ho bona. Ho ne ho bile ho ena le letangwana le nang le matata ho lona.

"Le ne le nepjike ka ho se leke ho atamela haholo pela ntja eo le sa e tsebeng," ha ralo Tithere Tholisa. Yaba, ntle le ho bua lentse lefe kapa lefe, o tsamaya a leba ka difateng!

Ba mmolella tsohle.

"Na ntse le le hantle?" ha borsa Tithere Tholisa.

"Kgele!" ha ralo Kagiso.

matha a kgutela ho Kagiso.

Pauline a potakela pele, a phamola shweshwhele mme a



"You were right not to try to go too close to a dog you do not know," said Teacher Tholisa. Then, without saying a word, she walked towards the trees!

They told her everything.

"Are you okay?" asked Teacher Tholisa.

"Phew!" said Kagiso.

Pauline dashed forward, grabbed the shaker and ran back to Kagiso.

"Look!" Teacher Tholisa said. "The dog has given the sandwich to her puppies." They saw four wriggly, hungry puppies. "She growled at you because she doesn't know you and she thought you might hurt her puppies."

Pauline and Kagiso felt hungry. They only had Pauline's sandwich to share, but they didn't mind!

"I'll phone the animal hospital to come and help this dog and her puppies," said Teacher Tholisa.



"Sheba!" ha ralo Tithere Tholisa. "Ntja yane e file madyane a yona samentjhise." Ba bona dintjanyana tse nne tse makgisa, tse lapileng. "E ne e le rorela hobane e sa le tsebe mme e ne e nahana hore le tla utlwa madyane a yona bohloko."

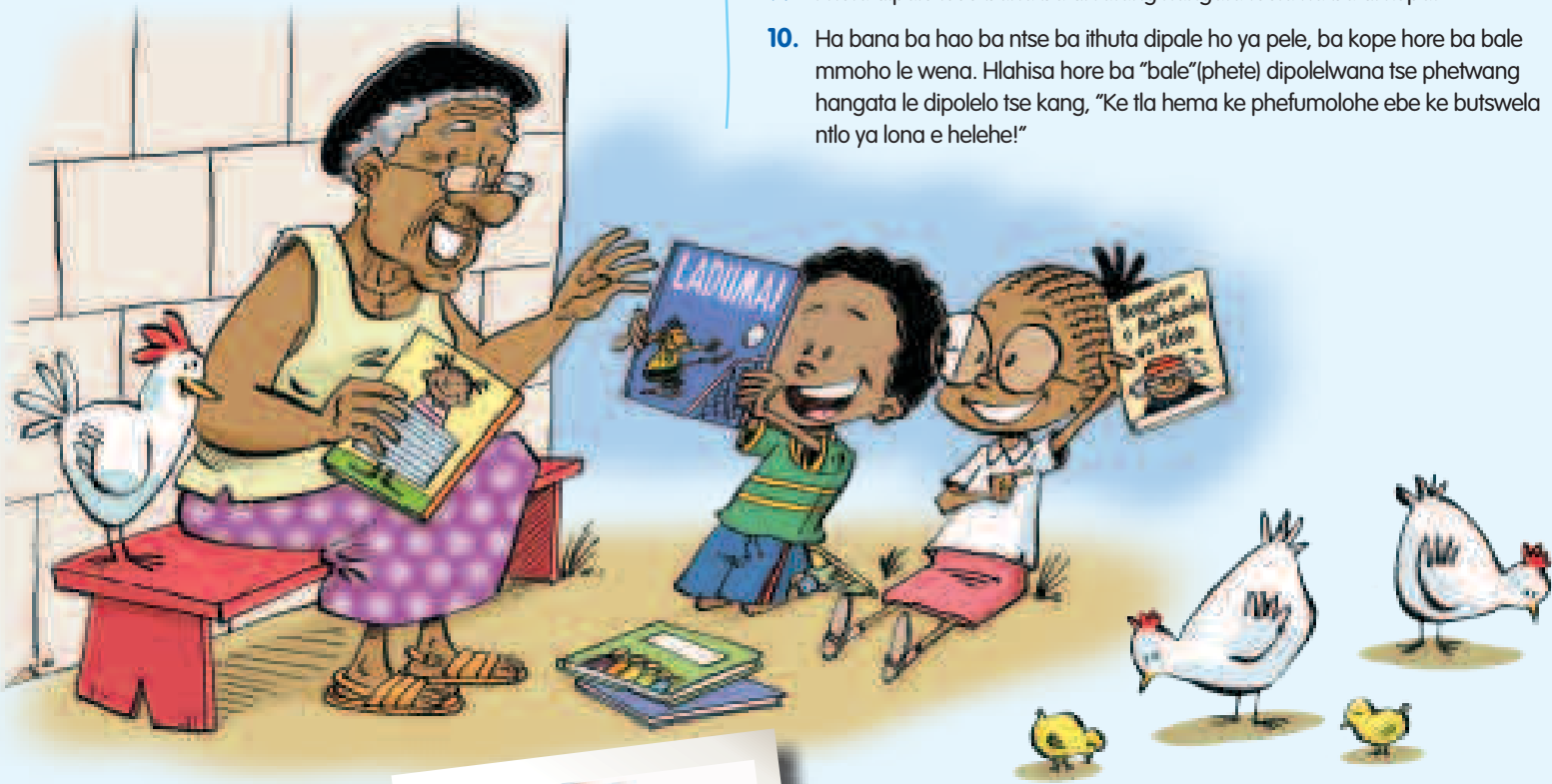
Pauline le Kagiso ba utlwa ba lapile. Ba ne ba ena le samentjhise ya Pauline feela ho ka e arolelana, empa hoo ho ne ho sa ba tshwenye!

"Ke tla letsetsa sepetlele sa diphoofolo ho tla tla thusa ntja ena le madyane a yona," ha ralo Tithere Tholisa.

## 10 tips for sharing books with 3 to 6 year olds

Reading to children from an early age helps develop their language skills and stimulates their cognitive development. Young children are easy to read to – they usually love stories and books!

1. Don't read for long periods. Young children may find it difficult to concentrate and then lose interest.
2. Choose a different type of picture book each time you read aloud. For example, everyday life stories, stories that rhyme, fantasy stories and adventures.
3. Read the book's title and the names of the author and illustrator on the front cover.
4. Ask your children if they can guess what the book might be about from listening to the title and looking at the picture on the cover.
5. Read with expression and use different voices for different characters.
6. Read the words of the story, but also talk about what is in the pictures.
7. As you read, draw attention to the characters and the plot by asking simple questions like, "Who is that?", "Where is he?", "What is that?" and "I wonder why she did that?"
8. Encourage children to join in. Let them handle the book, point to pictures and turn the pages.
9. Repeat children's favourite stories as often as they ask for them!
10. As your children get to know the stories better, invite them to read along with you. Suggest that they "read" (recite) the repeated phrases and sentences like, "I'll huff and I'll puff and blow your house down!"



## Dikeletso tse 10 bakeng sa ho abelana dibuka le bana ba dilemo tse 3 ho isa ho 6

Ho balla bana ho tloha ba sa le banyenyane ho thusa ho aha bokgoni ba bona ba puo mme ho tsoseletsa kgolo ya bona kelellong. Bana ba banyenyane ba balleha ha bonolo – hangata ba rata dipale le dibuka!

1. O se ke wa bala nako e telele. Bana ba banyenyane ba ka thatafallwa ke ho tsepanmisa maikutlo mme ba qetelle ba felletswe ke thahasello.
2. Kgetha mofuta o fapaneng wa buka ya ditshwantsho nako le nako ha o ba balla. Ho etsa mohlala, dipale tsa bophelo ba letsatsi le letsatsi, dipale tse nang le raeme, dipale tsa dintho tseo e seng tsa nnete le tsa tshibollo.
3. Bala sehlooho sa buka le mabitso a mongodi le motshwantshi a bokantleng ba buka.
4. Botsa bana ba hao hore ebe ba ka lepa hore na ebe buka eo e mabapi le eng ka ho mamela sehlooho sa yona feela le ho sheba ditshwantsho tse ka ntle.
5. Bala o etsa dipontsho ka sefahleho mme o sebedise lentswe le fapaneng bakeng sa bapphetwa ba fapaneng.
6. Bala mantswa a pale, empa hape o bue ka se ditshwantshong.
7. Ha o ntse o bala, ba eelliswe ka bapphetwa le poloto ka ho botsa dipotso tse bonolo tse kang, "Ke mang eo?", "O hokae?", "Ke eng yane?" le "Ke a ipotsa hore ke hobaneng a entse seo?"
8. Kgothaletsa bana ho kenella paleng. E re ba tshware buka, ba supe ditshwantsho mme ba phetle maqephe.
9. Pheta dipale tseo bana ba di ratang hangata feela ha ba di kopa!
10. Ha bana ba hao ba ntse ba ithuta dipale ho ya pele, ba kope hore ba bale mmoho le wena. Hlahisa hore ba "bale"(phete) dipolelwana tse phetwang hangata le dipolelo tse kang, "Ke tla hema ke phefumolohe ebe ke butswela ntlo ya lona e helehe!"

### DID YOU KNOW?

Does your young child like to:

- ★ pull toys round and round?
- ★ spin round and round?
- ★ play with toys that have turning or spinning parts?
- ★ draw circles?
- ★ ride a bike or tricycle in circles?

Did you know that when children do these things, they are learning about how objects turn and how they can turn?



### NA O NE O TSEBA?

Na ngwana wa hao e monyenane o rata ho:

- ★ ho hulanya dithoye?
- ★ ho bidikoloha?
- ★ bapala ka dithoye tse nang le dikarolwana tse bidikolohang?
- ★ taka didikadikwe?
- ★ palama sethuthuthu kapa baesekele a ntse a e potolosa?

Na o ne o tseba hore ha bana ba etsa dintho tse kang tsee, ba ithuta tsela eo dintho di potolohang ka yona le hore ba ka thinya jwang?





# Thoko's best friend



Story and illustrations by Niki Daly

"Can Jake come and play?" Thoko asked Mama. "He's my best friend," she said.

"Sure," said Mama. "If Gogo doesn't mind looking after you while I'm at work, then that's fine."

"I don't mind at all," said Gogo. "I once had a best friend who was called Bossy Boots."

"That's a funny name," said Thoko.

"She was a funny girl," said Gogo. "When we played together she always wanted to be Queen This or Queen That. I always had to be the servant who got bossed around."

Thoko, Mama and Gogo had a good laugh.

The next day, Jake came to play. First they played taxi-taxi. Gogo let them use two kitchen chairs to make the taxi.

"I'll be the taxi driver," said Jake.

"Then I'll be the one who shouts *Cape Town!* and collects the money," said Thoko.

"And I'll be the passenger," said Gogo.

Jake sat on the front seat, Gogo sat on the back seat and Thoko shouted *Cape Town!* and squeezed in. Gogo gave Thoko two peppermints, which they pretended was money.



Soon they were in Cape Town and Thoko cried, "Everyone get out!" Gogo climbed out and Thoko shared her peppermints with Jake.

"Now what shall we play?" asked Jake.

"Let's play train-train," suggested Thoko.

"We need more chairs to make a train," said Jake. They used three kitchen chairs. One was for the train driver, one was for passengers and the last one was for boxes and animals.

"I want to be the train driver," said Jake.

"I want to be the Gogo who is going to visit her family in Jozi," said Gogo, sitting down in the passengers' coach.

"Then I'll be a little dog and sit in the last coach," said Thoko.

"*Choo-choo! Chuff- chuff!*" chuffed Jake, as the train pulled out of the station.

"*Woof Woof!*" woofed Thoko. Gogo closed her eyes and pretended to be fast asleep. It was a pity, because she missed all the beautiful scenery as the train travelled all the way from Cape Town to Johannesburg. They went through valleys and over mountains. They passed through the wide flat Karoo with its little koppies. They went over rivers and through farmlands. And then, finally, they came to the great city of Johannesburg.

"*Choo! Choooooooo!*" went Jake as they arrived at the station.

"*Woof! Woof!*" woofed Thoko.

That woke up Gogo who said, "My Goodness! We're here already? We're just in time for tea!"

Jake and Thoko carried the chairs back to the table and Gogo made a pot of tea and put out biscuits for the thirsty train driver and the hungry little dog.

"After this biscuit," said Thoko, "I want to build a space ship."

"Cool!" said Jake. "I want to be the space captain!" Thoko looked very disappointed.

"Why don't you both be astronauts," suggested Gogo.

"Okay," said Jake. But he didn't look too happy about it.

The space ship needed four chairs. Two upright chairs were for the astronauts to sit in. The other two were put behind on their backs as rocket boosters.

"Five ... four ... three ... two ... one ... lift off!" announced Gogo, as she waved them goodbye. The spaceship lifted off and rose up, up, up into deep space.

"Look!" said Thoko. "There's the moon!"

"Let's land," said Jake. Slowly the spaceship landed on the moon and the two astronauts climbed out.

"There is nothing here," said Jake.

"Yes," agreed Thoko, "let's go home."

Gogo was glad to see them return to Earth. They both looked tired from their travels. "I know what you can do next," said Gogo. "It's something that Bossy Boots and I used to do when we were your age." Gogo showed them how to make a hut by throwing a blanket over the chairs.

"I want to be the hunter," said Jake.

"I want to be the hunter's best friend," said Thoko. "And you can be a mama elephant," she said to Gogo.

"I'd rather be a mama lion," said Gogo.



Jake was very quiet as they stalked the mama lion. Thoko was even quieter. But before they got to where the mama lion was sitting at the table having her second cup of tea, she turned around and let out a blood curdling growl – *GRRROOOWLLL!* The hunter and his best friend got such a fright they dived back into their hut, pulling the roof down on top of them. Gogo giggled, and there was a lot of giggling coming from under the blanket. And then all was quiet.

"Good," thought Gogo. She needed a rest.

"Know what?" said Thoko from under the blanket.

"What?" asked Jake.

"Even though you are very bossy and always want to be the taxi driver, the train driver, the captain of a spaceship *and* the hunter, you are still my best friend," said Thoko.

"I know," said Jake. "And you are my bestest friend ever!"

Gogo smiled. They sounded just like her and Bossy Boots!





Pale le ditshwantsho ka Niki Daly



"Na Jake a ka tla bapala?" Thoko a botsa Mme. "Ke motswalle wa ka wa hlooho ya kgomo," a rialo.

"Ho lokile," ha rialo Mme. "Haeba Nkgono a se na bothata ba ho le hlokomela ha ke ile mosebetsing, ho lokile."

"Hohang ha ke na bothata," ha rialo Nkgono, "Le nna nkile ka eba le motswalle wa hlooho ya kgomo ya neng a bitswa Bossy Boots."

"Ke lebitso le qabolang leo hle," ha rialo Thoko.

"E ne e le ngwanana ya qabolang," ha rialo Nkgono. "Ha re ne re bapala mmoho o ne a dula a batla ho ba Mofumahadi Nnyeo kapa Mofumahadi Yane. Nna ke ne ke tlameha ho dula ke le mofo ya dulang a rongwa kwana le kwana."

Thoko, Mme le Nkgono ba qaboha ha monate.

Tsatsing le hlahlamang, Jake a eta ho tla bapala. Pele ba ile ba qala ka ho bapala tekesi-tekesi. Nkgono a ba dumella ho sebedisa ditulo tsa kitjhene ho etsa tekesi.

"Ke nna ya tla ba mokganni wa tekesi," ha rialo Jake.

"Nna ke tla ba motho ya hoeletsang a ntse a re *Cape Town!* mme a bokella tijelete," ha rialo Thoko.

"Mme nna ke tla ba mopalami," ha rialo Nkgono.

Jake a dula setulong se ka pele, Nkgono a dula setulong se ka morao mme Thoko a hoeletsa *Cape Town!* a ipetetsa ho kena ka hare. Nkgono a fa Thoko diphepamente tse pedi, tseo a neng a etsa eka ke tijelete.



Ka pelenyana ba be ba se ba fihlile Cape Town mme Thoko a re, "Theohang kaofela ha lona!" Nkgono a theoha mme Thoko a arolelana diphepamente tsa hae le Jake.

"Jwale re ka bapala eng?" ha botsa Jake.

"Ha re bapaleng terene," Thoko a etsa tlhahiso.

"Re hloka ditulo tse ngata ho etsa terene," ha rialo Jake. Ba sebedisa ditulo tse tharo tsa kitjhine. Se le seng e ne le sa mokganni wa terene, se seng e le sa bapalami mme sa ho qetela e le sa mabokoso le diphoofolo.

"Ke batla ho ba mokganni wa terene," ha rialo Jake.

"Ke batla ho ba nkgono ya yang Jozi ho ya etela ba leloko," ha rialo Nkgono, a dula fatshe lekaretjheng la bapalami.

"Nna he ke tla ba ntjanyana mme ke dule lekaretjheng la ho qetela," ha rialo Thoko.

"*Tjhutjhu-tjhu! Tjhuku-tjhuku!*" Jake a tjhutjhutsa jwalo, ha terene e etswa seteisheneng.

"*Hobu Hobu!*" ha bohola Thoko. Nkgono a kwala mahlo a hae a iketsa eka o kgalehile. E ne e le hampe ruri, hobane o ne a fetwa ke dinto tse ntle tseo ba di fetang ha terene e ntse e lelemela ho tloha Cape Town ho leba Johannesburg. Ba feta diithota ba tshela dithaba. Ba feta Karoo e sephara e bataletseng e nang le maralla a manyane. Ba tshela dinoka ba feta mapolasi. Mme qetellong, ba fihla toropong e kgolo ya Johannesburg.

"*Tjhu! Tjhutjhu!*" Jake a hoeletsa ha ba se ba fihla seteisheneng.

"*Hobu! Hobu!*" ha bohola Thoko.

Seo sa tsosa Nkgono mme yena a re, "Kgele basadi! Re se re fihlile? Re fihlile hantle ka nako ya teye!"

Jake le Thoko ba nka ditulo ba di kgutlisetsa tafoleng mme Nkgono a etsa teye mme a ntsha dibisikiti bakeng sa mokganni wa terene ya nyorilweng le ntjanyana e lapileng.

"Ka mora bisikiti ena," ha rialo Thoko, "ke batla ho aha sekepe sa moyeng."

"Ke hantle!" ha rialo Jake. "Ke batla ho ba mokapotene wa moyeng!" Thoko a shebahala a swabile.

"Hobaneng le sa be diaseteronate le le babedi?" Nkgono a etsa tlhahiso.

"Ho lokile," Jake a araba. Empa o ne a sa shebahale a hlile a thabetse taba eo.

Sekepe sa moyeng se ne se hloka ditulo tse nne. Ditulo tse pedi tse tsepameng e ne e tla ba tsa diaseteronate hore ba dule ho tsona. Tse ding tse pedi di ne di beilwe ka morao mekokotlong ya bona jwaloka dibutswedi tsa rokete.

"Hlano ... nne ... tharo ... pedi ... nngwe ... ha e phahame!" Nkgono a laela, ha a ntse a ba dumedisana ka ho tsoka letsoho. Sekepe sa moyeng sa phahama fatshe se nyolohela hodimo, hodimo, hodimo ho ya kena sepakapakeng.

"Sheba!" ha rialo Thoko. "Kgweni ke yane!"

"Ha re theohele fatshe," ha araba Jake. Butle butle sekepe sa moyeng sa kotsama kgweding mme diaseteronate tse pedi tsa tswela ka ntle.

"Ha ho letho mona," ha rialo Jake.

"Ee," Thoko a dumela, "ha re ye hae."

Nkgono o ne a thabile ho bona ba kgutletse Lefatsheng. Ka bobedi ba bona ba ne ba shebeha ba kgathetse ke maeto a bona. "Ke a tseba seo le ka se etsang jwale," ha rialo Nkgono. "Ke ntho e nngwe eo nna le Bossy Boots re neng re tlwaetse ho e etsa ha re sa lekana le lona tjena." Nkgono a ba bontsha tsela ya ho etsa ntlo ka ho lahlela kobo ka hodima ditulo.

"Ke batla ho ba setsomi." Ha rialo Jake.

"Ke batla ho ba motswalle wa hlooho ya kgomo wa setsomi," ha rialo Thoko. "Mme wena o ka ba mme Tlou," a rialo ho Nkgono.

"Nka mpa ka ba mme tau," Nkgono a araba.



Jake o ne a hlile a kgutitse ha ba ntse ba nanarela mme tau. Thoko le yena o ne a kgutitse ho feta. Empa yare pele ba fihla moo mme tau a dutseng tafoleng a ntse a nwa kopi ya bobedi ya teye, a fetoha a ba sheba mme a puruma ka lentse le tshosang – *GRRROOOW!!!* Setsomi le motswalle wa hae ba tshoha haholo hoo ba ileng ba tshobela ka tlung ya bona, ba hulela marulelo a ntlo fatshe ba ikwahela ka ona. Nkgono a keketeha, mme ho ne ho tsheuwa haholo ka tlasa kobo mane. Yaba tsohle di a kgutsa.

"Ke hantle," Nkgono a nahana jwalo. O ne a hlile a batla ho phomola.

"O a tseba ke eng?" ha bua Thoko a le ka tlasa kobo.

"Ke eng?" ha botsa Jake.

"Le ha kwana o iketsa mampodi tjena mme o batla ho ba mokganni wa tekesi, mokganni wa terene, mokapotene wa sekepe sa moyeng le setsomi, o ntse o le motswalle wa ka wa hlooho ya kgomo," ha rialo Thoko.

"Ke a tseba," ha araba Jake. "Mme le wena o motswalle wa ka wa hlooho ya kgomo ya ba fetang kaofela!"

Nkgono a bososela. Ba ne ba bua hantle jwaloka yena le Bossy Boots!

# Nal'ibali fun

## Dear Diary...

Do you keep a diary? Diaries are great places to write down your thoughts and feelings – or anything else that you want to! The diary below is a "feelings diary". Each day write down how you felt about something that happened.

# Monate wa Nal'ibali

## Dayari ya ratehang...

Na o na le dayari? Didayari ke dibaka tse ntle haholo moo o ka ngolang menahano le maikutlo a hao – kapa ntho efe kapa efe feela eo o e batlang! Dayari e ka tlase mona ke "dayari ya maikutlo". Tsatsi le leng le le leng o ngole kamoo o ileng wa ikutlwa ka teng mabapi le se ileng sa etsahala.

**SUNDAY**

I felt \_\_\_\_\_ when \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**SONTAHA**

Ke ile ka ikutlwa \_\_\_\_\_ ha \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**MONDAY**

I felt \_\_\_\_\_ when \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**MANTAHA**

Ke ile ka ikutlwa \_\_\_\_\_ ha \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**TUESDAY**

I felt \_\_\_\_\_ when \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**LABOBEDI**

Ke ile ka ikutlwa \_\_\_\_\_ ha \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**WEDNESDAY**

I felt \_\_\_\_\_ when \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**LABORARO**

Ke ile ka ikutlwa \_\_\_\_\_ ha \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**THURSDAY**

I felt \_\_\_\_\_ when \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**LABONE**

Ke ile ka ikutlwa \_\_\_\_\_ ha \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**FRIDAY**

I felt \_\_\_\_\_ when \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**LABOHLANO**

Ke ile ka ikutlwa \_\_\_\_\_ ha \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Who is reading?**

How many Nal'ibali characters who are reading can you see on this page? Count them and then check your answer below.

**Ke mang ya balang?**

Ke baphetwa ba bakae ba Nal'ibali ba balang bao o ba bonang leqepheng lee? Ba bale mme o lekole karabo ya hao ka tlase mona.

Answer: 11

Karabo: 11

**SATURDAY**

I felt \_\_\_\_\_ when \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**MOQEBELO**

Ke ile ka ikutlwa \_\_\_\_\_ ha \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**SUNDAY**

I felt \_\_\_\_\_ when \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**SONTAHA**

Ke ile ka ikutlwa \_\_\_\_\_ ha \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Look out for our special Father's Day edition of the Nal'ibali supplement in the week of 7 June 2015!

Find us on Facebook: [www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)  
 Re fumane ho Facebook: [www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)

Lebella kgatiso ya rona e ikgethang ya Letsatsi la Bontate ya tlatsetso ya Nal'ibali bekeng ya la 7 Phupjane 2015!

Supplement produced by The Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translated by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SundayWorld

